

Tshibode tshi wana haya hatsho



Maya Fowler

Katrin Coetzer

Damian Gibbs

Tshibode tshi wana haya hatsho

Heyi bugu ndi ya







Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Tshibode tshi wana haya hatsho

(Tortoise finds his home)

Illustrated by Katrin Coetzer

Written by Maya Fowler

Designed by Damian Gibbs

Translated by Tshifhiwa Gangazhe

with the help of Book Dash participants in Cape Town, 28 June 2014.

ISBN: 978-1-928365-66-2

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Tshibode tshi wana haya hatsho



Maya Fowler

Katrin Coetzer

Damian Gibbs

Ḷinwe ḁuvha Tshibode tsho vha tshi tshi
khou tshimbila ḁakani. Tsho vha tshi tshi
khou ṭoda ṭoda.

Tsha lavhelesa tshikhalani tsha dovha tsha
sedza mahatsini.

“Hu na zwiṅwe zwine na khou ṭoda
zwone?” Hu vhudzisa Khumba.

“Ee, ndi khou ṭoda nnḁu yanga.

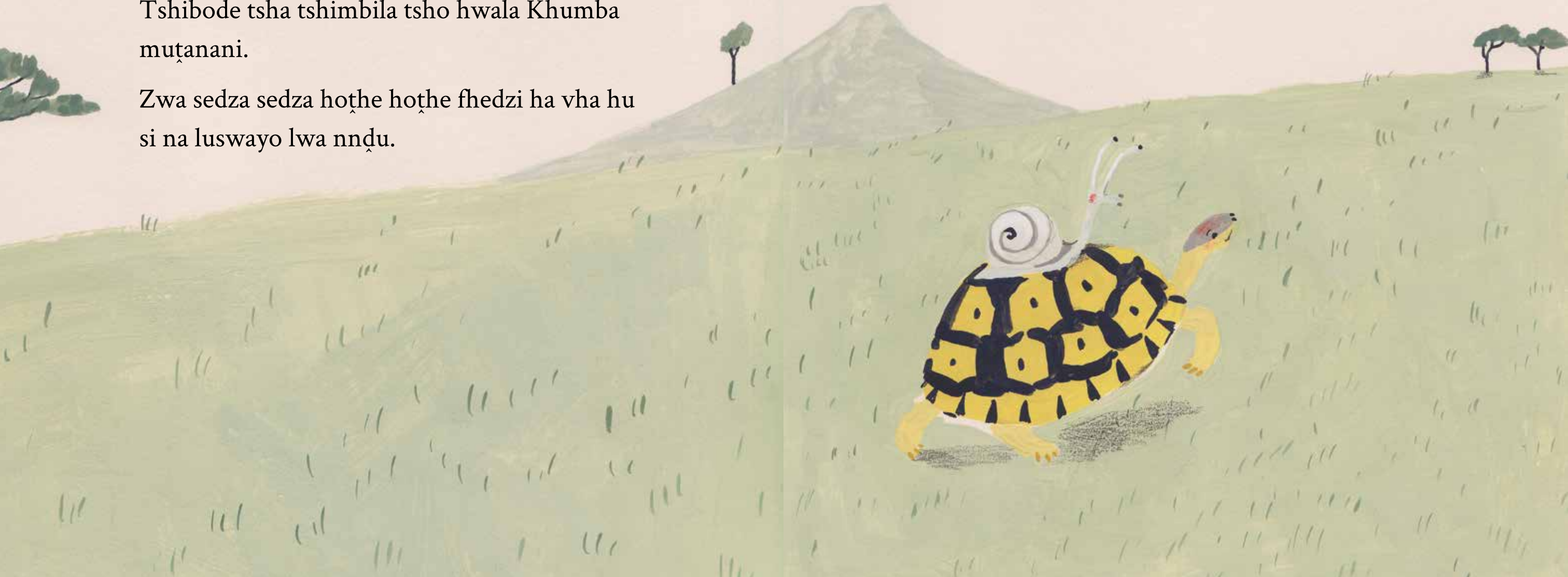
No vhuya na i vhona vho?”



“Hai, a thongo i vhona, fhedzi ndi nga ni thusa u i toḁa!”

Khumba ya gonya kha gwangwa ḁa Tshibode. Tshibode tsha tshimbila tsho hwala Khumba muḁanani.

Zwa sedza sedza hoḁhe hoḁhe fhedzi ha vha hu si na luswayo lwa nnḁu.





“Hu na zwiṅwe zwine na khou ṭṭṛa zwone?” hu vhudzisa Lunzhaanzhaa.

“Ee, ri khou ṭṭṛa nṅḁu ya Tshibode. No vhuya na i vhona vho?”

“Hai, a thongo i vhona, fhedzi ndi ḁo ni thusa u i ṭṭṛa!”

Lunzhaanzhaa lwa babamelisa phapha dzalwo lwa lidza muludzi lu tshi tuwa.

“Ni khou tuwa nga luvhilo!” hu vhidzelela Tshibode.

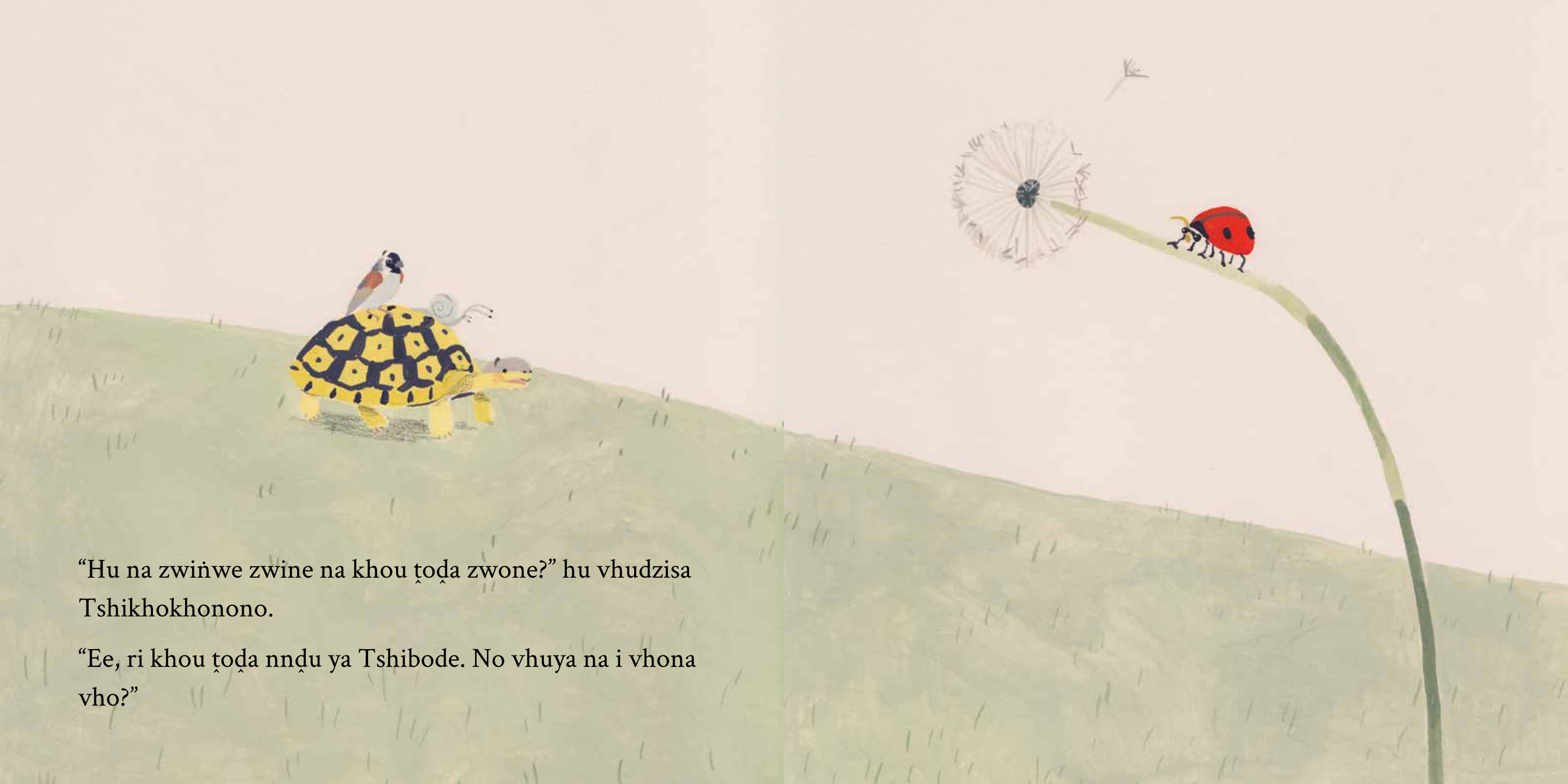
“Zwo luga, zwi amba uri ndi do tou thamutshela ntha hanu na nne.”

Tshibode tsha tshimbila na Khumba na Lunzhaanzhaa



zwo nambatela kha gwangwa latsho. Zwa sedza zwo sedza, fhedzi ho vha hu si na luswayo lwa nndu.





“Hu na zwiṅwe zwine na khou ṭṭa zwone?” hu vhudzisa
Tshikhokhonono.

“Ee, ri khou ṭṭa nṅḍu ya Tshibode. No vhuya na i vhona
vho?”



“Hai, a thongo i vhona, fhedzi ndi do ni thusa u i toda!”

Tshikhokhonono tsha thamutshela ntha ha gwangwa la Tshibode. Tshibode tsha tshimbila tsho hwala Khumba na Lunzhaanzhaa na Tshikhokhonono mutanani watsho.

Vha toda vho toda, fhedzi ho vha hu si na luswayo lwa nndu.

Ha thoma u fhefheḁa muya wavhuḁi.

“Hu na zwiṅwe zwine na khou ṭoḁa zwone?” hu vhudzisa Mbevha.

“Ee Mbevha, ndi khou ṭoḁa nnḁu yanga. No vhuya na i vhona vho?”

“Hai, a thongo i vhona, fhedzi ndi ḁo ni thusa u i ṭoḁa!”



Mbevha ya thamutshela mutanani wa Tshibode.

Tshibode tsha tshimbila tshi tshi bvela phanda tsho hwala Khumba na Lunzhaanzhaa na Tshikhokhonono na Mbevha mutanani watsho.

Vha toḁa vho toḁa, fhedzi ho vha hu si na luswayo lwa nnḁu.

Muya wa swiela matari fhasi wa a kuvhanganya u mona na Tshibode.





Muya wa n̄ana u tshi ya. Makole a thoma u swifhala.

“Yowee, n̄du yanga i ngafhi?” Tshibode tshi amba tshi tshi tou femela n̄tha.

Ya thoma u bvuma zwickwarani.

Na lupenyo lwa thoma u vhone tshikhalani.

Tho, tho mvula ya thoma u na.

“Yowee, n̄du ya Tshibode i ngafhi?” hu vhudzisa Khumba na Lunzhaanzhaa na Tshikhokhonono na Mbevha.

Muya wa vhudzula wa kumba wa
fhufhisa Khumba na Lunzhaanzhaa na
Tshikhokhonono na Mbevha mutanani
wa Tshibode.





“Yawee!” Tshibode tshi ṭavha mukosi tsho tshuwa, tsha fhedza tsha fovhela nga ngomu kha gwangwa ḷatsho.

Nga ngomu ho vha hu tshi khou dudela hu havhuḷi.

“Ahaa, nnḷu yanga kheyi!”





“Ahaa, nndu ya Tshibode kheyi!”



